



「跨文化研究」丛书（第一辑）

「法」 金丝燕 董晓萍 主编

跨文化民间文艺学

董晓萍 著

中国文联出版社

[法] 金丝燕 董晓萍 主编

“跨文化研究”丛书（第一辑）

跨文化民间文艺学

董晓萍 著

 中国大百科全书出版社

2016 年

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化民间文艺学 / 董晓萍著. —北京: 中国大百科全书出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5000-9961-1

I. ①跨… II. ①董… III. ①民间文学—文艺学—研究—中国、西方国家 IV. ① I207.7 ② I106.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 199684 号

项目统筹	郭银星		
策 划	李 静		
责任编辑	李玉莲		
封面设计	程 然		
责任印制	魏 婷		
出版发行	中国大百科全书出版社		
地 址	北京市阜成门北大街 17 号	邮政编码	100037
电 话	010-88390969		
网 址	http://www.ecph.com.cn		
印 刷	北京汇瑞嘉合文化发展有限公司		
开 本	787 毫米 × 1092 毫米	1/32	
印 张	7.25		
字 数	108 千字		
印 次	2016 年 9 月第 1 版	2016 年 9 月第 1 次印刷	
书 号	ISBN 978-7-5000-9961-1		
定 价	29.00 元		

本书如有印装质量问题, 可与出版社联系调换

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目

跨文化方法论研究

(项目批准号: 15JJDZONGHE003)

综合性研究成果

教育部人文社会科学重点研究基地

北京师范大学民俗典籍文字研究中心

资助出版

“跨文化研究”丛书 编辑委员会

乐黛云 [法] 汪德迈 (Léon Vandermeersch) 王 宁
程正民 [法] 白乐桑 (Joël Bellassen) 李国英 陈越光
[法] 金丝燕 王邦维 董晓萍 周 宪 赵白生
[英] 白馥兰 (Francesca Bray) [法] 劳格文 (John Lagerwey)
[爱沙尼亚] 于鲁·瓦尔克 (Ülo Valk) [日] 尾崎文昭

总 序

本丛书是教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“跨文化方法论研究”的首批成果，由教育部人文社科重点研究基地北京师范大学民俗典籍文字研究中心承担执行，由承担北京师范大学2015年“跨文化方法论研究首期讲座”的10位中欧学者撰写。

跨文化学发端于北京大学，学科奠基人乐黛云先生，同时是我国比较文学专业的开创者，以往我国跨文化领域的学者大都集中于这个领域。在法国，由新一代汉学家金丝燕教授领衔，近年也开展了跨文化学科建设。北京师范大学“跨文化方法论研究首期讲座”，将跨文化研究向传统国学领域全面推进，强调将跨文化学与传统国学综合研究，让这门吸收世界前沿学问并提倡平等对话的学科在中国本土扎根更牢，同时也让中国历史文明和现代文化研究

的成果通过跨文化的桥梁公之于世和交流于世。这种学科
的转向是经过长期准备的。在“跨文化方法论研究首期讲
座”中，乐黛云先生与法国顶级汉学家汪德迈先生、中国
传统语言文字学家王宁先生和民俗学专家董晓萍教授等联
袂，将跨文化研究由原已很有成绩的文学门类，推向中国
古代哲学、传统语言文字学和民俗学等以使用中国思想材
料为主的研究领域，使多元文化发展与跨文化学建设的整
体关联理论付诸实践。令人欣喜的是，此观点得到了加盟
讲座的中欧学者的一致响应。因此，这套丛书的性质，也
可以说，是在这批中欧教授的共同努力下，大家从跨文化
对话的视角，在各自以中外不同角度研究中国国学的学术
成就中，所精心提炼出的一部分研究成果。

自 2016 年起，经北京师范大学研究生院的支持，“跨
文化方法论研究首期讲座”将更名为“跨文化学研究生国
际课程班”连续开办。继续出版这套丛书，是我们的心
愿。我们希望它们能为跨文化学理论和方法论建设提供砖
瓦，也期盼中外高校跨文化研究的人才队伍不断壮大。

“跨文化研究”丛书编辑委员会

2016 年 6 月 26 日

前言

在这套“跨文化研究”丛书中，本书讨论跨文化的民间文艺学研究的方法论。

本书讨论从民俗学的角度研究民间文学的趋势，以及跨文化学开展交叉研究的必要性和可能性。这不等于否认民间文艺学可以成为相对独立的学科，事实上，本书讨论的对象就是民间文艺学。本书之所以要强调民俗学的视角和引入跨文化学的方法，是因为当今的民间文艺学需要在跨文化中生存，而以往的民间文艺学研究也积累了不少跨文化对话的财富。但无论昨天还是今天，从民间文艺学到跨文化都不能一步飞越，中间都要经过一座桥，这座桥就是民俗学。我将集中谈谈这种方法论建设的价值、特点与目标，主要使用四个个案来尝试解释。

一、民俗学方法论分期的价值与特点

在现代民俗学史上，以方法论划分学术分期，是从晚清酝酿，到五四时期集结和发轫的。它的标志，是当时的学者使用了“现代”二字为一批新学科命名。这些新学科无一未有我国文史哲的深厚传统，又无一不与西学直接或间接地相遇，于是在方法论上产生了决定性的变化。到了五四时期以后，“现代”二字已不是时间范畴的概念，而是方法论范畴的概念。它具备了六个特点：一是拥有了追求“科学”与“民主”的现代理念；二是借鉴使用了“型”、“形式”或“类型”的术语，以及建立资料系统的现代方法；三是用民俗学、社会学、人类学、心理学、历史学和语言学阐释中国民俗现象；四是有了内部文化研究、外部文化研究和比较文化研究的多元化视野与对话的成果；五是民俗学在国家民族解放运动中，伴随现代国家建设的早期进程，选择了两种热点民间文学体裁，即歌谣与故事，进行民间诗学与故事类型学的同步研究，建设了民间文艺学和民俗学的基础理论；六是形成了高校教授阵容、搜集研究机构、学术社团、专业杂志和专题调查的集体历史事件。这些特点，

都使五四时期的民俗学方法构成与晚清文学革命中提出的感性体验方法具有实质性的差异，成为理性民俗学。

以方法论划分学术分期的目标，是强调民俗学的学术建设。但在五四时期，乃至后来，我国民俗学的发展趋势是文化运动，而非学术运动。民俗学只有经过学术运动的洗礼和锻造，才能蜕变为理性民俗学，这需要一个过程，它高度依赖于内部文化心智成熟和跨文化对话语境的繁荣。理性民俗学所研究的民俗文化，是文化中的文化，需要在心平气和、鸟语花香的文化氛围中开展与发展。

当然，从五四至改革开放的历史过程，谁也无法省略。为此，我们需要关注挫折而伟大的巴赫金，而不能只盯着蓝天白云的学术运动。我们还必须将五四与延安运动、新中国初期的民间文学搜集运动，以及改革开放后的中国民间文学三集成搜集的文化工程共同思考，因为理性民俗学始终离不开中国人的“民”和“民俗”的社会认同和历史渊源，在这个意义上，我们理解钟老所说的民俗学的十大基本问题是以“民”和“民俗”起始的。钟老所谈的十大基本问题就是他的方法论框架的十根柱子。这方面的研究，以钟老为代表，我国几代学者都撰写过文章，他

们的意见可归纳为以下几点：一是工业社会的民俗观与中国社会由来已久的田园思想并行，二是疗救中国与肯定农民并行，三是搜集民俗与承担知识分子责任并行，四是田野调查与文学创作和社会史并行，五是引进故事类型与中国对读并行，六是以动物为中心角色的自然法则与以生活变迁为对象的文化法则并行，七是考古观与艺术观并行，八是文献与口头资料共存的叙事传统。

方法论是学派的支点。西方的民俗学的输入肯定对中国现代社会的理性民俗学方法论建设带来影响，但中国民俗学的方法论还属于中国模式。钟敬文先生创立中国民俗学派，其重要的逻辑支柱是他的综合研究法。首先是哲学方法，强调对民俗本体论与认识论的传承研究与动态研究；其次是文化学方法，根据中国实际，使用中国文化三层论做有区分的打通研究；最后是类型学等技术性方法，从中考察中国民俗文化的符号系统和资源分布。钟先生的后学继承了这种综合方法论，并将之带入多元文化社会的微观研究。这种综合方法论也成为语言文字学、古典文献学、文艺学等研究的互补性方法。钟先生的综合研究法在跨文化方法论时期体现了它的世界意义。

当代跨文化方法论研究的兴起，促使我们加速建设理性民俗学。跨文化方法论的核心理念是不仅要提升自己文化的理性，也要提升尊重别人文化的理性。在经历了殖民冲突、武装战争、大国经济霸权、高科技冲击和互联网挑战的百余年历史之后，人类的文化心智应该成熟，古今自然法则应该握手，多样性的文化理性应该被尊重，人类应该相亲相爱，跨文化方法论的研究和推行，为我们搭建了新的平台。

二、民间文艺学方法论分期的价值与特点

民俗学方法论建设要面临的一个基本问题，是民间文艺学与民俗学的关系。以往人们习惯于从学科内部视角看这个问题，现在需要从跨文化方法论的角度对此重新评价。

自 20 世纪初至 21 世纪的第二个十年，民间文艺学与民俗学的关系，因其研究对象的变化和方法论建设进程的变化也在发生变化。

第一，研究方法与研究对象产生距离。对封闭社会

的未打开或半打开环境中的民众来说，民俗和民间文学的教育功能是惊人的，但进入开放社会之后，民俗的教育功能减弱，原有的研究方法与研究对象产生距离，这时适合提取问题，做跨文化的研究。

第二，研究方法与学科传统联系密切。民间文艺学与民俗学的研究方法的共性是都源自三史：搜集史、编年史和体裁史。三史的研究方法的变化，引起两者关系的移动和变化：一是民间文艺学的研究方法是从搜集史来的，后来成为民间文艺学与民俗学共用的田野调查法；二是民间文艺学的内部研究法是从类型学来的，类型学又被带人民俗学，成为民间文艺学与民俗学的一个交叉点；三是民间文艺学和民俗学的研究采纳了编年史法，形成了民间文艺学史和民俗学史；四是民间文艺学的外部研究法是从体裁史来的，而体裁史与体裁学相关，体裁学被纳人民俗学，成为民俗学的外部研究法；五是民间文艺学和民俗学从体裁学切入，走向比较研究法，如史诗。民俗学借用民间文艺学的体裁学成果，但又通过给民间文艺学体裁输入一批新概念，包括讲述人、文化空间、最简地方化、信仰、仪式和精神世界等，对体裁开展了跨界研究。民间文艺学本身有体裁流动的自然基

础，而民俗学的体裁学研究是一种理性方法，它将体裁当作社会文化的载体，选择那些被社会运动和文化多样性所共同选择的几种体裁，当作直接对象，进行文化史、社会史、物质史与精神史的综合研究，避免连续文献法和互文法带来的弊病。这种研究的结果，往往直接成为跨文化研究的对象，如史诗和故事。

第三，重估民间文学类型研究的方法论地位。百年来中国民俗学的经验可以丰富类型学方法，提取具有人类共享潜质的故事资源，找到可以穿越古今中外的人类共享资料，但同时也强调对最具人类文化差异的语言、风俗习惯、人民日常生活模式和社会心理的关注，找到有别于现代学校教育的民间文化教育的独特规律，探索抵制全球化或一元化的直接途径。在民俗学和民间文艺学史上，故事类型研究的“国际化”最早，但它最初的阐释是欧洲单边论，受到了批评。现代提倡多元文化观，已出现了另一种趋势，就是世界类型研究、国际区域类型研究和内部多民族故事类型研究都很活跃，即故事类型学的外部研究、比较研究和内部研究混合在一起，从单边论走向多边性。阿尔奈-汤普森的AT类型（西方版）、钟敬文类型、艾伯华类型和丁乃通类型的编制，已

有这种多边性的原创底本。现在的新趋势是，这种多边性的沟通与对话正在发展成为一种跨文化方法论的新理性运动，这值得我们关注。这些工作都由抱有明确的跨文化方法理性的学者在进行。他们都不再是单边阐释，更不是一边倒的模仿，而是多边倾听和对话。

三、跨文化民间文艺学研究方法论的建设目标

跨文化民间文艺学方法论建设的预期目标是什么？是补充和发展可以进行跨文化对话的民间文艺学研究方法论。它的难度非常大，但也不是做不到。我们要认真总结前人积累的学术遗产，例如钟敬文、艾伯华和丁乃通的工作对于编制中国故事类型的方法论的意义，钟敬文和季羨林先生生前完成的中日印故事类型研究的经典样本，等等。我们要分析他们的成功是怎样做到的？他们的方法论理性是怎样建立的？可以肯定地说，跨文化民间文艺学方法论的建设不是一朝一夕的事，但我们至少应该先了解前人的研究，包括得失，然后选择自己的起点。

跨文化民间文艺学研究方法论建设的学术作为是什么？是建立当代民俗学与民间文艺学研究的学术理性，拓展和提升研究水平，携带人民的声音，加入世界文明的跨文化对话，让中国历史文明延续今日之“自我”，由精英文化和民众文化两翼齐飞，使“自我”的概念更为完整；也让外国学术同行和外国人民的“他者”，对中国的学术和文化的认识更加全面。各国各门学术和多元文化都要求同存异、各美其美，但“各自”与“各美”不等于关门守成，也不等于夸大跨来跨去的边界，而是要找到自我与他者互跨的“度”和沟通的“桥”，共走繁荣之“路”。

目 录

总 序 || I

前 言 || I

第一节 翻译与跨文化

——中、德、美三种中国故事类型编制
方法比较 || I

第二节 跨文化民间文学资料的处理方法

——中、日、印、越“英雄回家”故事
比较 || 89

第三节 钟敬文与季羨林故事研究方法比较

——以中、印“猫鼠型”故事比较为重点 || 129

第四节 外国文学教育与民间文学

——中、俄（苏）民间文艺学比较 || 177